

俄中英 英中俄

数学词典

廈門大学数学系編

廈門人民出版社

俄 中 英 数 学 词 典
英 中 俄

廈門大學數學系編

1960

俄中
英中
英中俄
数学辞典

廈門大學數學系編

*

廈門人民出版社出版

(廈門市中山路202號)

廈門市新華書店發行 廈門市第一印刷廠印裝

*

開本787×1092 耗1/50 印張10 1/5插頁7張 字數358千

1961年10月第1版 1961年10月第1次印刷

印數1—25,000

定價1.50元

序 言

这一本俄中英和英中俄对照的数学词典，包括数学专业常用的词彙和术语，俄、英語語法提要以及一些附录。目的是帮助数学系三、四年級同学和一般数学工作者更容易地閱讀俄文和英文的文献。本词典初版（由我校作为試用本印行）經過四年來使用的結果，发现有一些缺点：差錯不少，常用詞彙不够，术语解釋与科学院編譯的俄中、英中数学名詞不尽相同等等；特别是大跃进以來，在貫徹党的教学、科研和生产劳动三結合教育方針的过程中，我們更感到有必要增添某些有关近代科学技术如无线电、自动学、工程力学的最常用詞彙。

几年来，由于社会主义建設事业持續跃进，数学工作者队伍不断壮大，閱讀俄、英文献的人逐漸在增加，为了滿足大家需要，我們决定作一次較大的修改，並且交廈門人民出版社正式出版。这次修改共增加五千多字，基本上仍按原来編輯原則，即詞彙選擇力求精簡，凡是从勤翻字典能找到解釋的詞組都不編入；各詞只标出与数学有关的解釋，凡导源于同一基詞、含意一样而又不常見的詞类則儘量減少。这样以袖珍本形式出版，不但便于讀者随时查閱和記憶單詞，也能够使他們更容易掌握若干构詞的規律。

希望讀者多加批評指正。

廈門大学数学系 俄中英 詞典編委會
英中俄

1960年8月

凡 例

- 一、單詞排列是按照俄語字母表的次序。
- 二、一個單詞有幾個意義時，均用逗號分開。形容詞漢語解釋中逗號前省略“的”，又動詞的英語解釋中逗號後省略“to”。
- 三、凡導自同一單詞的複合詞或成語，均列在原單詞之下，並向右退兩格，作為例解。
- 四、一個詞如被直綫分為兩部分，則直綫前為該詞不變的部分，直綫後為變化的部分。
- 五、舉例中有“~”符號者，即代表本字；僅詞尾有變化者，則以“~”代替該詞的不變部份。
- 六、動詞後面括弧中的詞尾變化，即係未完成體現在時或完成體將來時單數第一、二人稱及複數第三人稱的詞尾變化；只寫第三人稱的變化時則表示第一、二人稱通常不用。如為規則變化，為節省篇幅一律以 I、II、III、分別表示該規則變化動詞所屬的類型（分類法見俄語語法提要）
- 七、凡及物動詞之後均註有[及]字，不及物動詞則不加註釋。如括弧內不註明體別，則該動詞二體相同或僅重音位置不同。
- 八、單詞後方括弧中的略語係說明該詞的詞類、性、體等等。
- 九、本辭典常用的略語的解釋：

[陽] — 陽性名詞

[阴] — 陰性名詞

[中] — 中性名詞

[形] — 形容詞

[完] — 完成體

[未] — 未完成體

[及] — 及物動詞

[數] — 數詞

[代] — 代詞

[前] — 前置詞

[連] — 連接詞

[語] — 語氣詞

[成] — 成語

[付] — 付詞

俄中英部分

詞彙 1—232

俄語語法提要 233—260

附錄(縮寫詞) 261—264

俄語字母表

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё
Жж	Зз	Ии	Йй	Кк	Лл	Мм
Нн	Оо	Пп	Рр	Сс	Тт	Уу
Фф	Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	Ъъ
	Ыы	Ьь	Ээ	Юю	Яя	

А

а [連]	而,但,可是	while, but, yet
~ то	否則,若不然	else
абелёва группа	交換群	Abelian group
абзац [陽]	段,节	paragraph
абсолютный [形]	絶对的	absolute
абстрактный [形]	抽象的	abstract
абстракция [陰]	抽象化,抽象	abstraction
абсурдный [形]	荒謬的	absurd
абсцисса [陰]	横坐标,横綫	abscissa
авто-	自,自动	auto-
автокорреляция [陰]	自相关	autocorrelation
автомат [陽]	自动机器	automat, automatic
автоматизация [陰]	自动化	automatization
автоматика [陰]	自动(学)	automatics
автоматический [形]	自动的	automatic
автоморфизм [陽]	自同构	automorphism
автополярный [形]	自配极的	self-polar
~ треугольник	自配三角形	polar triangle
автор [陽]	作者,发起人	author
авторегрессия [陰]	自迴归	autoregression
авторитет [陽]	权威	authority
агекс [陽]	頂点	vertex
агрегат [陽]	集合,聚合体	aggregate
аддитивность [陰]	可加性	additivity

аддитивный [形]	加性, 加法的	additive
адмиттанц [阳]	导納	admittance
адрес [阳]	地址	address
адьюкта [阴]	伴随, 附加	adjoint, adjunct
адекватность [阴]	适当, 适定性	adequacy
азимут [阳]	幅角, 方位角	azimuth
академик [阳]	院士	academic
академия [阴]	科学院	academy
аксиома [阴]	公理	axiom
аксиоматика [阴]	公理学	axiomatics
активный [形]	主动的	active
актуальный [形]	现实的	actual
акустика [阴]	声学	acoustics
алгебра [阴]	代数学	algebra
алгебрический [形]	代数的	algebraic
~ое дополнение	代数餘子式	algebraic complement
алгоритмизация [阴]	算法化	algorithmization
алгоритм [阳]	算法, 算式,	algorithm
(алгоритм)	規則系統	
~ деления	輾轉相除法	algorithm of division
~ Эвклида	欧氏除法律	Euclidean algorithm
альтернатива [阴]	交錯	alternation
альтернирующий [形]	交錯的	alternative
альтернирование [中]	輪換法	alternation
алфавит [阳]	字母(表)	alphabet
аморфный [形]	无定形的	amorphous

амплитуда [阴]	振幅	amplitude
~ колебания	振幅	~ of vibration
анализ [阳]	分析, 解析学	analysis
анализировать [II及]	分析, 分解	to analyze
аналитический [形]	解析, 分析的	analytic(al)
аналитичность [阴]	解析性	property of being analy-
аналог [阳]	类似物, 模拟	analogue [tic
аналогия [阴]	类似, 比拟	analogy
ангармонический [形]	非调和的	anharmonic
английский [形]	英国, 英语的	English
анизотропный [形]	各向异性的	anisotropic
анналы [阳复]	记录, 年鉴	annals
аннотация [阴]	评注, 简介	annotation
аннулирующий [形]	零化的	annihilating
аннулятор [阳]	零化子	annulator, annihilator
анод [阳]	阳极, 板极	anode
аномальный [形]	反常的	abnormal
антенна [阴]	天线	antenna
анти-	反-	anti-
антилогарифм [阳]	真数, 反对数	antilogarithm
антинаучность [阴]	反科学性	anti-scientific
антиномия [阴]	悖论	antinomy
антисимметрический [形]	反对称的	antisymmetric
античный [形]	古代的	antique
антье (от x)	(x)最大整数	greatest integer (in x)
апофема [阴]	垂幅, 边心距	apothem

аппарат [阳]	工具, 仪器	apparatus
аппаратура [阴]	工具, 器材, 设备, 仪器	apparatus
аплика́та [阴]	z-轴	z-coordinate
аппроксима́ция [阴]	近似值, 近似 法, 截断	approximation, trun- cation
аппроксими́руемость [阴]	可逼近性	approximability
аппроксими́р овать [II未]	近似, 逼近到	to approximate
априо́рный [形]	先验, 先天的	a priori
аргуме́нт [阳]	变数, 辐角	argument
аргумента́ция [阴]	论证, 论据	argumentation
арифмети́зация [阴]	算术化	arithmetization
арифме́тика [阴]	算学, 算术	arithmetics
арифмо́метр [阳]	计算机, 台式 计算机	calculator, computer, calculating-machine
а́рка [阴]	弧, 拱	arc, arch
аркко́синус [阳]	反余弦	arccosine
аркко́тангенс [阳]	反余切	arccotangent
арксы́нус [阳]	反正弦	arcsine
аркта́нгенс [阳]	反正切	arctangent
а́рмия [阴]	军队	army
арсе́нал [阳]	总体, 兵库	arsenal
а́ртикль [阳]	冠词, 项目	article
архитекту́ра [阴]	建筑(学)	architecture
асимме́трия [阴]	不对称, 反称	asymmetry
асимпто́тический [形]	渐近的	asymptotic

асимптота [阴]	漸近綫	asymptote
асинхронный [形]	異步的	asynchronous
аспéкт [阳]	方面, 局势	aspect
ассоциативность [阴]	可結合性	associativity
ассоциация [阴]	結合	association
астрономия [阴]	天文学	astronomy
астрóйда [阴]	星形綫	astroid
атака [阴]	評击, 突击	attack
áтом [阳]	原子	atom
атомический [形]	原子的	atomic
аттрибу́т [阳]	屬性	attribute
áффикс [阳]	附标	affix
аффи́нный [形]	仿射, 远交的	affine
~ые отображения	仿射映像	affine mapping
аэродина́мика [阴]	空气动力学	aerodynamics

Б

ба́за [a] [阴]	底, 基	base
на ~е (чего)	根据	on the base of
ба́зи́р оваться(на) [П未]	根据, 基于	to base (on)
ба́зис [阳]	基(底), 根据	basis
ба́ланс [阳]	平衡	balance
ба́лка [阴]	梁	beam
ба́ллистика [阴]	彈道学	ballistics
ба́раба́н [阳]	鼓	drum

барицентр [阳]	重心	center of gravity
барицентрический [形]	重心的	barycentric
барометр [阳]	气压计	barometr
барьер [阳]	栅, 栅函数	barrier
беглый [形]	流畅, 不定的	fluent
бегúnка [阴]	跑标	running index
бедный [形]	贫乏	poor
без [前]	无, 没有, 缺	without
~ ограничénия общности	不失一般性	without loss of generality
безвихревый [形]	不转, 无旋的	irrotational
безвременно [付]	过早, 不适时	untimely
безграничный [形]	无界的	limitless
безнадéжный [形]	无望, 绝望的	hopeless
безоговорочно [付]	无条件, 绝对	unconditionally
безопасность [阴]	安全	safety, security
безотлагательный [形]	急需, 迫切的	urgent, pressing
безразличный [形]	一样的	indifferent
безразмерный [形]	无量纲的	undimensional
безукоризненный [形]	无可非议的	irreproachable
безусловный [形]	无条件的, 绝对的	unconditional, absolute
безуспешный [形]	没有成效的	unavailing
бéрег [阳]	边沿, 岸边	bank
бесéды [阴复]	谈话	talks, conversations
бесконечномерный [形]	无限维的	infinite dimensional

бесконечность [阴]	无穷大,无限	infinity
бесконечный [形]	无穷(限)的	infinite
~о удалённый	无穷远的	at infinity
~ый ряд	无穷级数	infinite series
беспользность [阴]	无效,无益	uselessness
беспользный [形]	无效,无用的	useless
бесподобный [形]	不相似的	unsimilar
беспомощность [阴]	无助,无希望	helplessness [sion
беспорядок [阳]	逆序	dearrangement, inver-
беспредельный [形]	无限的	infinite, unbounded
беспере́вный [形]	连续的	continuous
бесселева функция	圆柱函数	Bessel function
бесспорно [付]	无疑地,当然	indisputably
бесчисленный [形]	不可数的	innumerable
би-	双-	bi-
библиографический [形]	书报的	bibliographic(al)
библиография [阴]	(参攷)书目	references
библиотека [阴]	图书馆,文库	bibliotheca
бивектор [阳]	双向量	bivector
бигармонический [形]	重调和的	biharmonic
биение [中]	脉动	pulsation
биквадратный [形]	四次,双二次	biquadratic
бикватэрнион [阳]	复四元数	biquaternion
бикомпактный [形]	双緻密的	bicompact
билинейный [形]	双线性的	bilinear
~ая форма	双线性齐式	bilinear form

бина́рн ый [形]	二元的	binary
~ая дробь	二进位分式	~ fraction
бино́м [阳]	二項式	binomial
биномиа́льн ый [形]	二項式的	binomial
~ый коэффи́циент	二項式系数	~ coefficient
~ое распределе́ние	二項分布	binomial distribution
бинорма́ль [阴]	付法綫	binormal
биортогона́льный [形]	双正交的	biorthogonal
биполя́рный [形]	双极的	bipolar
биссе́ктор [阳]	平分綫	bisector
биссектри́са [阴]	等分綫	bisector
благодáрность [阴]	感謝, 謝意	gratitude
благодаря́ [前]	由於, 因为	owing, because of
~ то́му, что	由於, 因为	thank of the fact that
благоприя́тный [形]	有利的	favorable
бля́нк [阳]	表格	table
бле́нцер [阳]	指示器	indicator
ближа́йший [形]	最近, 最紧的	nearest, closest
бли́же [形]	較近的	nearer, closer
близ [前]	近於, 相鄰於	near, close to
близкий [形]	邻近, 近的	near, close
близость [阴]	邻近, 近旁	proximity
бло́к [阳]	区, 組, 块	block
блоси́ровка [阴]	封鎖, 閉鎖	blockage
блок-схе́ма [阴]	框图	block-system
блужда́ние [中]	扩散, 游动	diffusion, wandering
случа́йное ~	随机游动	random walk

богáтый [形]	丰富的	rich
~ (чем)	富有, 拥有	rich in
бок [阳]	边, 侧面	side
боковой [形]	侧面, 边的	side, lateral
бóлее [付]	更, 更加	more
~ тем [成]	何况, 特别	especially
~ того [成]	此外, 尤其是	moreover
большинств о [中]	大多数, 大半	majority [case
в ~é случаев [成]	大半是, 大抵	in the majority of
больш ой [形]	大, 重大的	big, large
~ая ось	長軸	major axis
бор оться (за) (~юсь, ешься, ются) [未]	为争取...而斗争	to fight for
борьба [阴]	奋斗, 斗争	struggle
брат ь (бер-ý, -ёшь, -ýт) [未及]	取, 拿	to take
~ся (за) [未]	着手, 担负	to begin, undertake
брахистохр она [阴]	捷线	brachistochrone
бросá ть [I未及]	放棄; 抛	to abandon, throw
брус ок [阳]	桿	bar
бúдто (бы)	好像(是)	as if, as though
бúдучи (быть 的付动词)	作为...之时	being
бúдущий [形]	将来的	future
бúква [阴]	字母, 字	letter
буквáльный [形]	字面上的	literal
бумага [阴]	紙	paper

бутылка [阴]	管, 瓶	tube, bottle
буфер [阳]	緩衝(器)	buffer
быть (буд-у, -ешь, -ут)	是, 当, 成为	to be
как бы то ни было	无论如何	however that may be
быва ть [I未]	有, 发生	to be
бывший [形]	从前的	former, late
быстродействующий [形]	快速的	high-speed
быстрота [阴]	速度, 迅速	speed, rapidity
быстрый [形]	快, 迅速的	fast, swift

В

в (во) [前]	往, 向, 到, 入, 在	in, into, per, to, toward
важный [形]	重大, 重要的	grand, important
вакуум [阳]	真空	vacuum
вал [阳]	軸, 桿, 柱	shaft, cylindrical rod
вариант [阳]	变式, 变形	variant
вариационный [形]	变形, 变分的	variational
~ое исчисление	变分学	calculus of variations
вариацир овать [II未及]	使变化	to variate
вариация [阴]	变分, 变差	variation
вблизи [付]	在...附近	near
введение [中]	序言, 概論	introduction
ввэрх [付]	往上, 向上	up, upward
вверху [付]	在上面	above

ввести́тьсЯ (見вести́) [完]	引进, 引入	to introduce
ввиду́ [前]	因为, 由於	in view (of)
~ того́, что...	由於...	as...
ввод [阳]	輸入端, 入口	lead-in
вво дить (~жу́, дишь, дят) [未及]	引进, 引用, 介紹	to introduce
вгиба́ть [I 未及]	变形	to deform
вдв аться (見дв ать) [未]	深入, 傾力于	to enter, go into
вд аться (見д ать) [完]	深入, 傾力于	to enter, go into
вдво́е [付]	二倍	twice, doubly
вдо́воль [付]	足够, 充分地	in abundance
вдо́ль [前, 付]	沿, 縱直地	along, lengthwise
вдруг [付]	忽然, 立即	suddenly
веде́ние [中]	指导, 进行	conducting
веду́щий [形]	首要, 傳播的	chief, transmitting
ведь [連]	要知道, 事实上, 因为	in fact, as a matter of fact, because
везде́ [付]	各处, 处处	everywhere
вееро бразный [形]	扇形, 幅状的	fan-shaped
век [阳]	世紀	century, age
веков ой [形]	永久, 長期的	secular
~ое уравне́ние	特征方程	secular equation
векто р [阳]	向量	vector
векто рный [形]	向量, 矢量的	vector-
~ое произведе́ние	矢积	vector product
вели́кий [形]	巨大, 偉大的	large, great